

I FÈMMENE

Ndò stime arrevanne:

passene i jurnate prutestanne,
sèmbe pronde a fà i curtéje
e nissciúne i pigghje c'a curréje,
se cavezèjene ch'i scarpe rossce
e devènde ndiste pure a mosscia-mossce,
accambene deritte dinde e ffóre
e nenn' i puje sfregnà manghe c'u fióre.

Pare che sènza de lóre nen putèsseme cambà:
ma nuje ùmene da sule ce sapeme arrabbattà.

Lóre ànna fà i servízzeje e da magnà
po' p'u riste ànna sule abbuzzà.

Quisti penzìre so scucchjandaríje
de bbeturze de massaríje!

Che vite sarríje state quella míje
senza i fèmmene passate vija-víje: '
na mughjére che pe quille c'à patite p'amore
íje l'avèssa sulamènde pettà d'ore;
doje figghje che quanne ànne vulute
m'anne jengúte a case de marite e nnepúte;
i sore ndò truve sèmbe cunfúrte
si staje allèreghe o si staje stúrte;
e po' 'a mamme che t'à crejate:
da peccininne t'à llattate,
da nennille, pure ch'i punezzióne,
t'à mbarate 'a bbona ducazzióne,
e da grusse ógn'e ssére t'aspettave.

A vedíve arréte i lastre che spijave
ma tu p'a fureje nnanze terave.

Ah, cúme te manghene quill'ucchjate
da quanne èsse t'à lassate!

Mamme, mughjére, figghje e sore
ognúne l'avèssa custudì dinde o core;
p'a fèmmene, pure nd'a l'óme cchjù fetènde,
nen pote murì 'na zènne de sendemènde.

LE DONNE

Dove siamo arrivati:

passano le giornate a protestare,
sempre pronte a fare cortei
e nessuno le prende a cinghiate,
indossano le scarpe rosse

e diventa attiva anche la più riservata,
accampano diritti in casa e fuori
e non puoi menarle neppure con un fiore.
Pare che senza loro non potremmo vivere:
ma noi uomini da soli ci sappiamo arrangiare.
Loro devono fare i servizi e da mangiare
poi per il resto devono solo obbedire.
Questi modi di pensare sono stupidaggini
di rozzi uomini di campagna!
Che vita sarebbe stata quella mia
senza le donne incontrate per la mia strada:
una moglie che per quello che ha patito per amore
meriterebbe solo che la pittassi d'oro,
due figlie che a loro piacimento
mi hanno riempito casa con mariti e nipoti,
le sorelle dove trovi conforto / nella gioia e nelle preoccupazioni;
e poi la mamma che ti ha procreato:
da piccolo ti ha allattato,
da bambino pur con qualche punizione
ti ha insegnato la buona educazione,
e da adulto ti aspettava ogni sera.
La vedevi dietro i vetri che guardava
ma tu per la fretta tiravi avanti.
Ah, come ti mancano quelle guardate
da quando lei non c'è più!
Mamme, mogli, figlie e sorelle
ognuno dovrebbe custodirle nel cuore;
per la donna, anche nell'uomo più malvagio,
non può morire un po' di sentimento.